

Особенности перевода военной лексики в текстах СМИ

Р. В. Дюков

Научный руководитель: М. В. Кургалина
Воронежский государственный университет

Аннотация:

В данной статье рассматриваются принципы и особенности перевода военной лексики на примерах из текстов СМИ, а также анализируются случаи, представляющие собой наибольшую сложность при переводе.

Ключевые слова: военный перевод, военная лексика, военные термины, военные псевдоинтернационализмы

Перевод военной лексики, содержащейся в телевизионных репортажах и публикациях иностранных СМИ, представляет собой один из видов специального перевода с ярко выраженной военной коммуникативной функцией. Главной особенностью такого перевода является его высокая терминологичность, однако при работе с текстами публицистической направленности зачастую встречаются слова, используемые военнослужащими в их бытовой деятельности – профессиональный жаргон.

Объектом исследования является лексика из статей военной тематики. Данные статьи отличаются наличием большого количества терминов, и поэтому возникает необходимость в описании способов и особенностей их перевода. Анализ военной терминологии на английском языке показывает ее высокую неоднородность. Наряду с однозначными терминами, имеющими четкие семантические границы, зачастую встречаются термины, обладающие целым рядом значений. Адекватность перевода в этом случае напрямую зависит от контекста, в котором употреблен термин:

Английский термин *Army* можно перевести как *армия* или *сухопутные войска*

<i>Stalin's Red Army defeated Hitler's Fourth and Sixth armies in the Battle of In the Battle of Stalingrad</i>	<i>Красная Армия Сталина сумела разгромить четвертую и шестую армии Гитлера в битве за Сталинград</i>
<i>The United States Army is a large part of US Armed Forces</i>	<i>Сухопутные войска США являются значительной частью всех Вооруженных сил США</i>

С точки зрения трудности понимания и перевода военные термины традиционно подразделяются на три группы [Л.Л. Нелюбин, 1981, 15]:

1) термины, имеющие прямой эквивалент в русском языке

Rifle - винтовка

<p><i>...I had a 9-millimeter pistol concealed in my waistband and a rifle with two 30-round magazines...</i></p>	<p>У меня за поясом висел 9ти – миллиметровый пистолет, а также винтовка с двумя магазинами по 30 патронов...</p>
--	--

Field gun – полевое орудие

<p><i>This article centers on the introduction of the French 75mm light field gun, and its impact on the European military balance</i></p>	<p>Главной темой этой статьи является принятие на вооружение 75мм легкого полевого орудия правительством Франции...</p>
---	--

Filed hospital – полевой госпиталь

<p><i>Field Hospital Staffers Provide Around-the-Clock Care in New York's Central Park</i></p>	<p>Сотрудники полевого госпиталя оказывают круглосуточную медицинскую помощь в...</p>
---	--

Mine detector – миноискатель

<p><i>This mine detector is designed for use on all grounds</i></p>	<p>Это миноискатель спроектирован для обнаружения мин, заложенных на любом типе грунта</p>
--	---

2) термины, обозначающие реалии в английской военной терминологии и отсутствующие в русской терминологии, но имеющие общепринятые эквиваленты

Pentagon – штаб квартира Министерства Обороны США

<p><i>A secret Pentagon directive orders planning to try to destroy a militia group...</i></p>	<p>Секретная директива Пентагона приказывает попытаться уничтожить группу ополченцев ...</p>
---	---

Air National Guard – национальная гвардия ВВС

<i>To join the Air National Guard, you must be between 18 and 39 years old.</i>	<i>Для того, чтобы вступить в национальную гвардию ВВС США, Вам должно быть от 18 до 39 лет.</i>
--	---

Territorial Army – территориальная армия

<i>The Territorial Army would be renamed the Army Reserve under plans unveiled by Defense Secretary</i>	<i>В соответствии с планами, представленными министром обороны, Территориальная армия будет переименована в армейский резерв</i>
--	---

3) термины, обозначающие реалии в английской военной терминологии и не имеющие общепринятых эквивалентов в русской военной терминологии

Последняя группа терминов является наиболее проблемной в отношении перевода, поскольку для достижения адекватности переводчику необходимо обладать глубоким познанием в сфере функционирования того или иного термина. Традиционно перевод этой группы военных терминов выполняется с помощью:

а) Описания значения английского термина

Fluid battlefield- районы боевых действий без устойчивой линии фронта

<i>And that risk also applies in Syria, where Russian and US bombers fly above a fluid battlefield in pursuit of very different objectives.</i>	<i>И этот риск так же присутствует в Сирии, где российские и американские бомбардировщики летают над районами боевых действий без устойчивой линии фронта, преследуя совсем другие цели.</i>
--	---

Conventional forces - войска, оснащённые неядерными средствами ведения войны.

<i>In 2016, for the first time in America, more special operations than conventional forces died at war, a remarkable fact given that special operations make up less than 5% of the US military.</i>	<i>В 2016 году в Америке впервые в военных конфликтах погибло больше военнослужащих из войск специального назначения, чем из войск, оснащённых неядерными средствами ведения войны,</i>
--	--

	примечательно то, что войска специального назначения составляют менее 5% от всей американской армии.
--	--

Green Berets - Силы специального назначения Армии США

<i>On Tuesday, The Times reported that a National Guard soldier was set to become the Army's first female Green Beret since the Pentagon's opening of all combat jobs to women in 2016.</i>	<i>... стала первой женщиной, вступившей в ряды Сил специального назначения США</i>
--	--

б) дословного перевода

General Staff – общий штаб

<i>General staff, in the military, a group of officers that assists the commander of a division or larger unit</i>	<i>Общий штаб – это группа офицеров, которая помогает командиру дивизии или командиру более крупного воинского формирования</i>
---	--

в) транслитерации

Master sergeant – мастер сержант

<i>A master sergeant is the military rank for a senior non-commissioned officer in the armed forces of some countries.</i>	<i>Мастер сержант - это воинское звание старшего унтер-офицера в вооруженных силах некоторых стран.</i>
---	--

г) транслитерации и дословного перевода

Texas tower – техасская вышка

<i>The Texas Towers were a set of three radar facilities off the eastern seaboard of the United States which were used for surveillance...</i>	<i>Техасские башни представляли собой группу из трех радиолокационных сооружений у восточного побережья Соединенных Штатов, которые использовались для наблюдения ...</i>
---	--

Более того, в английской военной лексике нередко встречаются термины и понятия, являющиеся схожими в написании или произношении с русской военной лексикой – псевдоинтернационализмы или ложные друзья переводчика. Такие элементы военной лексики представляют для переводчика повышенную сложность и зачастую являются причиной утраты смысловых значений при переводе. Детальный анализ подобного языкового явления поможет избежать ошибок:

Position - не только позиция, но и должность, общественное положение.

<p><i>On Jan. 20, 2001 Colin Powell became the first African-American to be appointed to the position of secretary of state.</i></p>	<p><i>20 января 2001 года Колин Пауэлл стал первым афро-американцем, назначенным на должность госсекретаря.</i></p>
---	--

Commission - не только комиссия, но и офицерское звание, полномочие.

<p><i>Powell began his military career in the Reserve Officers Training Corps program at the City College of New York and received his commission upon graduation in June 1958.</i></p>	<p><i>Пауэлл начал свою военную карьеру в колледже Нью-Йорка по программе корпуса вневойсковой подготовки офицерского резерва и получил офицерское звание после его окончания в 1958 г.</i></p>
--	--

Principal - не только принципиальный, но и основной.

<p><i>Some Teraí groups are illegal armed groups that use violence as a principal strategy.</i></p>	<p><i>Некоторые из этих групп представляют собой незаконные вооруженные формирования, которые избрали насилие в качестве своей основной стратегии.</i></p>
--	---

Secretary - не только секретарь, но и министр.

<p><i>...Powell was the highest ranking military officer in the United States Armed Forces, and the principal military adviser to the president of the United States, the National Security Council, and the secretary of defense.</i></p>	<p><i>...Пауэлл был самым высокопоставленным офицером вооружённых сил США и главным военным советником президента Соединённых Штатов, руководителя Национального Совета безопасности и министра обороны США.</i></p>
---	---

Department - не только департамент, но и министерство.

<p><i>The secretary has also led the State Department in major efforts to solve region a land civil conflicts throughout the world...</i></p>	<p><i>В Министерстве иностранных дел США госсекретарь (министр) также отвечал за решение региональных и гражданских конфликтов во всём мире...</i></p>
--	---

Подводя итог, следует отметить, что перевод военной лексики является довольно сложной задачей и для адекватного его выполнения необходимо учитывать ключевые принципы перевода военной терминологии, а также некоторые нюансы, незнание которых, может привести к утрате или искажению смысловых значений.

Список литературы

Нелюбин Л. Л. Учебник военного перевода: учебное пособие для вузов / Л. Л. Нелюбин, А. А. ДОРМИДОНТОВ, А. А. ВАСИЛЬЧЕНКО – Москва: Воениздат 1981